|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **KARTA PRZEDMIOTU** | | | | |
| **Kod przedmiotu** | | **FM/PST/JP** | | |
| **Nazwa przedmiotu** | | w języku polskim | | **Język polski w pracy tłumacza** |
| w języku angielskim | | **The Polish language in translating activities** |
| **USYTUOWANIE PRZEDMIOTU W SYSTEMIE STUDIÓW** | | | | |
| **Kierunek studiów** | Filologia | | | |
| **Forma studiów** | stacjonarne | | | |
| **Poziom studiów** | studia drugiego stopnia | | | |
| **Profil studiów** | praktyczny | | | |
| **Specjalność** | Filologia angielska | | | |
| **Jednostka prowadząca przedmiot** | Wydział Nauk Humanistycznych i Informatyki | | | |
| **Osoba odpowiedzialna za przedmiot- koordynator przedmiotu** | Imię i nazwisko  Adres email | | Aneta Dłutek / a.dlutek@mazowiecka.edu.pl | |
| **Miejsce odbywania się zajęć** | zajęcia w pomieszczeniach dydaktycznych  Wydziału Nauk Humanistycznych i Informatyki | | | |
| **Semestr(y), na którym(ych) realizowany jest przedmiot** | Semestr II | | | |
| **Forma zajęć** | Ćwiczenia | | | |
| **Liczba godzin** | 30 | | | |
| **Przedmioty powiązane** | Przedmioty modułu specjalnościowego dla ścieżki translacja | | | |

|  |  |
| --- | --- |
| **OGÓLNA CHARAKTERYSTYKA PRZEDMIOTU** | |
| **Przynależność przedmiotu do modułu** | Moduł specjalnościowy – ścieżka translacja |
| **Język wykładowy** | Język polski |
| **Wymagania wstępne** | Ppodstawowe kompetencje językowe oraz wiedza z zakresu językoznawstwa |

|  |  |
| --- | --- |
| **FORMY, SPOSOBY I METODY PROWADZENIA ZAJĘĆ** | |
| **Sposób realizacji zajęć** | ćwiczenia |
| **Sposób zaliczenia zajęć** | Zaliczenie z oceną |
| **Metody dydaktyczne** | - podające – wykład informacyjny, objaśnienie  - problemowe – wykład konwersatoryjny  - praktyczne – ćwiczenia językowe |
| **Wykaz Literatury** | Podstawowa:  H. Jadacka, Kultura języka polskiego. Fleksja, słowotwórstwo, składnia, Warszawa 2013.  T. Karpowicz, Kultura języka polskiego. Wymowa, ortografia, interpunkcja, Warszawa 2001.  Kłosińska K., (red.): Formy i normy, czyli poprawna polszczyzna w praktyce, Warszawa 2004.  A. Kopczyński (red.), Język rodzimy a język obcy: komunikacja, przekład, dydaktyka, Warszawa 2001.  A. Markowski, Kultura języka polskiego. Teoria. Zagadnienia leksykalne, Warszawa 2012. |
| Uzupełniająca:  M. Bańko, Słownik dobrego stylu czyli wyrazy, które się lubią, Warszawa 2006.  M. Bańko, L. Drabik, L. Wiśniakowska, Słownik spolszczeń i zapożyczeń, Warszawa 2007.  M. Bańko, M. Krajewska, Słownik wyrazów kłopotliwych, Warszawa 2002.  G. Dąbkowski, M. Marcjanik, Słownik synonimów i antonimów, Poznań 2012. |

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **CELE, TREŚCI I EFEKTY UCZENIA SIĘ** | | | | | |
| **Cele przedmiotu**  **(ogólne, szczegółowe)** | | | Ogólne:  zdobycie wiedzy z zakresu podstawowych zagadnień kultury języka polskiego | | |
| Szczegółowe:  - prezentacja kultury języka polskiego w aspekcie aksjologicznym  - kształcenie poprawności językowej w języku polskim w mowie i piśmie  - ukazanie wielopłaszczyznowości zachowań językowych i metod ich klasyfikacji normatywnej  - uświadomienie rangi kompetencji językowej z zakresu języka polskiego w pracy tłumacza | | |
| **Treści programowe** | | | | | |
| **Efekty uczenia się (kody)** | **Forma zajęć** | **Temat** | | **Liczba godzin** | |
| **Studia stacjonarne** |  |
| W01, W02, W03, U01, U02, K01, K02, K03 | ćwiczenia | Poziomy i typy normy współczesnej polszczyzny. - omówienie wskazanej tematyki (także na przykładach) | | 2 |  |
| W01, W02, W03, U01, U02, K01, K02, K03 | ćwiczenia | Etyka, etykieta i grzeczność w komunikacji językowej. - omówienie wskazanej tematyki (także na przykładach) | | 2 |  |
| W01, W02, W03, U01, U02, K01, K02, K03 | ćwiczenia | Definicje stylu, stylistyczne zróżnicowanie współczesnej polszczyzny. Spójność stylistyczna. - omówienie wskazanej tematyki (także na przykładach) | | 2 |  |
| W01, W02, W03, U01, U02, K01, K02, K03 | ćwiczenia | Potoczność w języku. - omówienie wskazanej tematyki (także na przykładach) | | 2 |  |
| W01, W02, W03, U01, U02, K01, K02, K03 | ćwiczenia | Zapożyczenia we współczesnej polszczyźnie - omówienie wskazanej tematyki (także na przykładach) | | 2 |  |
| W01, W02, W03, U01, U02, K01, K02, K03 | ćwiczenia | Typy błędów językowych. - omówienie wskazanej tematyki (także na przykładach) | | 2 |  |
| W01, W02, W03, U01, U02, K01, K02, K03 | ćwiczenia | Poprawność ortograficzna i interpunkcyjna. - omówienie wskazanej tematyki (także na przykładach) | | 4 |  |
| W01, W02, W03, U01, U02, K01, K02, K03 | ćwiczenia | Poprawność fleksyjna. - omówienie wskazanej tematyki (także na przykładach) | | 4 |  |
| W01, W02, W03, U01, U02, K01, K02, K03 | ćwiczenia | Poprawność składniowa. - omówienie wskazanej tematyki (także na przykładach) | | 4 |  |
| W01, W02, W03, U01, U02, K01, K02, K03 | ćwiczenia | Poprawność leksykalna. - omówienie wskazanej tematyki (także na przykładach) | | 4 |  |
| W01, W02, W03, U01, U02, K01, K02, K03 | ćwiczenia | Edycja tekstów. - omówienie wskazanej tematyki (także na przykładach) | | 2 |  |
| **Razem** | | | | **30** |  |

|  |
| --- |
| **Efekty uczenia się** |
| |  |  |  | | --- | --- | --- | | **Kod** | **Student, który zaliczył przedmiot** | **Odniesienie do efektów uczenia się** | | **w zakresie WIEDZY** | dla kierunku | | W01 | zna i rozumie w sposób pogłębiony miejsce i znaczenie studiów filologicznych w obszarze nauk humanistycznych (zwłaszcza w odniesieniu do obszaru językoznawstwo) oraz ich specyfikę przedmiotową i metodologiczną, zorientowaną na zastosowanie praktyczne w wybranych sferach filologicznej działalności np. kulturalnej i medialnej | K\_W1 | | W02 | zna i rozumie w pogłębionym stopniu zaawansowaną metodologię i terminologię z zakresu językoznawstwa | K\_W3 | | W03 | zna i rozumie w pogłębionym stopniu zastosowania praktyczne w zakresie translacji wiedzy właściwej dla nauk humanistycznych w zakresie dyscypliny językoznawstwo | K\_W6 | | **w zakresie UMIEJĘTNOŚCI** | | | | U01 | w kontekście tłumaczeniowym potrafi biegle i w sposób ukierunkowany na osiągnięcie zamierzonego celu komunikować się na tematy specjalistyczne w mowie i w piśmie różnymi stylami funkcjonalnymi polszczyzny w zależności od sytuacji komunikacyjnej. | K\_U4 | | U02 | potrafi rozpoznać i dokonać ewaluacji ekspresywnych, estetycznych i pragmatycznych możliwości języka polskiego w kontekście ich przydatności do realizacji celów wyznaczonych zadaniami w pracy zawodowej tłumacza z języka angielskiego i na język angielski | K\_U8 | | **w zakresie KOMPETENCJI** | | | | K01 | jest gotów do krytycznej oceny posiadanej wiedzy i odbieranych treści oraz wykazuje świadomość roli wiedzy o języku w rozwijaniu więzi społecznych | K\_K2 | | K02 | rozumie i potrafi wykorzystać relacje zachodzące pomiędzy wiedzą i nabytymi umiejętnościami filologicznymi w rozwiązywaniu problemów poznawczych i praktycznych, w szczególności w różnych sytuacjach przygotowujących do wykonywania zawodu tłumacza | K\_K3 | | K03 | jest gotów do funkcjonowania w zróżnicowanym (także międzynarodowym) otoczeniu społeczno-kulturowym i zawodowym z zachowaniem zasad etyki | K\_K6 | |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Kryteria oceny osiągniętych efektów** | | | | | | | | | | | | |
| **na ocenę 3** | | **na ocenę 3,5** | | | **na ocenę 4** | | | **na ocenę 4,5** | | **na ocenę 5** | | |
| Uzyskanie od 60% - 65% łącznej liczby pkt. możliwych do uzyskania. | | Uzyskanie od 66% - 75% łącznej liczby pkt. możliwych do uzyskania. | | | Uzyskanie od 76% - 85% łącznej liczby pkt. możliwych do uzyskania. | | | Uzyskanie od 86% - 95% łącznej liczby pkt. możliwych do uzyskania. | | Uzyskanie od 96% - 100% łącznej liczby pkt. możliwych do uzyskania. | | |
| **Metody oceny (F- formułująca, P- podsumowująca)** | | | | | | | | | | | | |
|  | Egzamin ustny | | Egzamin pisemny | Projekt | | Kolokwium | Zadania domowe | | Referat/  Prezentacja | | Sprawozdanie | Dyskusje |
| **F** |  | |  |  | |  | + | |  | |  |  |
| **P** |  | |  |  | | + |  | |  | |  |  |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Metody weryfikacji efektów uczenia się** | | | | | | | | |
|  | Egzamin ustny | Egzamin pisemny | Projekt | Kolokwium | Zadanie domowe | Referat/  prezentacja | Sprawozdanie | Dyskusje |
| **Efekty uczenia się (kody)** |  |  |  | W01, W02, W03, U01, U02, K01, K02, K03 | W01, W02, W03, U01, U02, K01, K02, K03 |  |  |  |

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Punkty ECTS** | | | | | |
| **Forma aktywności** | | | **Obciążenie studenta** | | |
| **Studia stacjonarne** | |  |
| **Godziny kontaktowe z nauczycielem akademickim, w tym:** | | | | | |
| **Forma zajęć** | **Wykład** |  | |  | |
| **Ćwiczenia** | **30** | |  | |
| **Konwersatorium** |  | |  | |
| **Seminarium** |  | |  | |
| Konsultacje przedmiotowe: | | **1** | |  | |
| **Godziny bez udziału nauczyciela akademickiego wynikające z nakładu pracy studenta,  w tym**: | | | | | |
| Przygotowanie się do egzaminu/zdawanie egzaminu | | |  | |  |
| Przygotowanie się do kolokwium zaliczeniowego | | | 14 | |  |
| Przygotowanie się do zajęć, w tym studiowanie zalecanej literatury | | | 5 | |  |
| Przygotowanie raportu, projektu, prezentacji, dyskusji**, zadania domowego** | | | 10 | |  |
| **Sumaryczna liczba godzin dla przedmiotu wynikająca z całego nakładu pracy studenta** | | | 60 | |  |
| **PUNKTY ECTS ZA PRZEDMIOT** | | | 2 | |  |